



Рамочная Конвенция Совета Европы о значении культурного наследия для общества

Фаро, 27 октября 2005 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Полагая, что одной из целей Совета Европы является достижение большего единства между его членами для сохранения и укрепления его идеалов и принципов, основанных на уважении прав человека, демократии и верховенстве закона, которые являются их общим наследием;

Признавая необходимость поставить людей и человеческие ценности в центр более широкой и междисциплинарной концепции культурного наследия;

Подчеркивая ценность и потенциал разумного использования культурного наследия как источника устойчивого развития и качества жизни в постоянно меняющемся обществе;

Признавая, что каждый человек имеет право на пользование культурным наследием по своему выбору, при уважении прав и свободы других людей, что является одним из аспектов права на участие в культурной жизни, признанного во Всеобщей декларации прав человека ООН (1948), и гарантированного Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах (1966);

Будучи убеждены в необходимости вовлекать всех членов общества в ныне проходящие процессы определения и регулирования культурного наследия;

Будучи убеждены в обоснованности принципа политики наследия и инициатив в области образования, которые относятся ко всем типам культурного наследия на равной основе и тем самым способствуют диалогу между культурами и религиями;

Ссылаясь на различные документы Совета Европы, в частности, на Европейскую культурную конвенцию (1954), конвенцию о защите архитектурного наследия Европы (1985), Европейскую конвенцию о защите археологического наследия (1992, пересмотренная) и Европейскую конвенцию о ландшафтах (2000);

Будучи убеждены в важности создания общеевропейских рамок для сотрудничества и динамичного осуществления на практике данных принципов;

Договорились нижеследующем

Раздел I – Цели, определения и принципы

Статья 1 – Цели Конвенции

Стороны в данной Конвенции договорились:

- a признавать права, относящиеся к культурному наследию как неотъемлемую часть права на участие в культурной жизни, как это определено во Всеобщей декларации прав человека;
- b признавать индивидуальную и коллективную ответственность в отношении культурного наследия;
- c подчеркивать, что сохранение культурного наследия и его устойчивое использование направлены на развитие человека и на качество жизни;
- d осуществлять необходимые шаги для того, чтобы выполнять положения Конвенции, касающиеся:
 - роли культурного наследия в строительстве мирного и демократического общества, а также в процессах устойчивого развития и содействия культурному разнообразию;
 - большего взаимодействия при осуществлении задач всех публичных, институциональных и частных участников этих процессов.

Статья 2 – Определения

В целях настоящей Конвенции,

- a культурное наследие является совокупностью ресурсов, унаследованных от прошлого, и которое люди считают, независимо от своей принадлежности, отражением и выражением своих постоянно меняющихся ценностей, верований, знаний и традиций. Оно включает все аспекты окружающей среды, которые возникли в результате взаимодействия между людьми и пространством в ходе исторического развития;
- b сообщество наследия состоит из людей, которые ценят определенные аспекты культурного наследия и которые они хотели бы, в рамках своей общественной жизни, сохранить и передать грядущим поколениям.

Статья 3 – Общее наследие Европы

Стороны соглашаются содействовать пониманию общего наследия Европы, которое состоит из:

- a всех форм культурного наследия в Европе, которые вместе составляют общий источник памяти, понимания, самобытности, сплоченности и творчества, и
- b идеалов, принципов и ценностей, родившихся из опыта, накопленного благодаря прогрессу и конфликтам прошлого, и способствующих развитию мирного и стабильного общества, основанного на уважении прав человека, демократии и верховенстве закона.

Статья 4 – Права и ответственность, связанные с культурным наследием

Стороны признают, что:

- a каждый человек, отдельно или коллективно, имеет право на то, чтобы пользоваться культурным наследием и вносить свой вклад в его обогащение;
- b каждый человек, отдельно или коллективно, несет ответственность за то, чтобы уважать культурное наследие других людей, в той же мере, что и свое собственное, а следовательно и общее наследие Европы;
- c осуществление права на культурное наследие может подвергаться только таким ограничениям, которые необходимы в демократическом обществе во имя защиты интересов общества и прав и свобод других людей.

Статья 5 – Законодательство и политика в области культурного наследия

Стороны принимают на себя обязательство:

- a признавать публичные интересы, связанные с составными частями культурного наследия в соответствии с их значением для общества;
- b повышать ценность культурного наследия через его выявление, изучение, толкование, защиту, сохранение и использование;
- c обеспечивать, учитывая конкретные условия каждой Стороны, чтобы для осуществления права на культурное наследие, как это определено в статье 4, имелись соответствующие положения в законодательстве;
- d укреплять экономическую и социальную атмосферу, которая способствовала бы участию в деятельности в области культурного наследия;
- e поощрять защиту культурного наследия как важнейшего фактора во взаимозависимых целях устойчивого развития, культурного разнообразия и современного творчества;
- f признавать ценность культурного наследия, имеющегося на территориях под их юрисдикцией, независимо от его происхождения;
- g разрабатывать интегрированные стратегии для содействия выполнению положений настоящей Конвенции.

Статья 6 – Действие Конвенции

Ни одно из положений настоящей Конвенции не будет толковаться таким образом, чтобы:

- a ограничивать или подрывать права человека и основные свободы, которые могут гарантироваться в соответствии с международными документами, в частности, Всеобщей декларацией прав человека и Конвенцией о защите прав человека и основных свобод;
- b подрывать более благоприятные положения, касающиеся культурного наследия и окружающей среды, содержащиеся в других национальных или международных правовых документах;

- c создавать права, исполнимые в принудительном порядке.

Раздел II – Вклад культурного наследия в общества и человеческое развитие

Статья 7 – Культурное наследие и диалог

Стороны принимают на себя обязательство, через публичные органы власти и другие компетентные органы:

- a поощрять размышления об этике и методах представления культурного наследия, а также уважение по отношению к разнообразным толкованиям;
- b инициировать процессы примирения, для того чтобы справедливо регулировать такие ситуации, когда одно и тоже культурное наследие связано у разных общин с противоречивыми ценностями;
- c развивать знания о культурном наследии как об источнике укрепления мирного сосуществования путем укрепления доверия и взаимного понимания с целью урегулирования и предупреждения конфликтов;
- d интегрировать эти подходы во все аспекты образования и профессиональной подготовки на протяжении всей жизни.

Статья 8 – Окружающая среда, наследие и качество жизни

Стороны принимают на себя обязательство использовать все аспекты наследия культурной среды для того, чтобы:

- a обогащать процессы экономического, политического, социального и культурного развития и планирования землепользования, проводя оценку их последствий для культурного наследия и предусматривая, в случае необходимости, компенсационные меры;
- b способствовать интегрированному подходу к политике культурного, биологического, геологического и ландшафтного разнообразия для достижения равновесия между этими сферами;
- c укреплять социальную сплоченность путем воспитания чувства общей ответственности за места проживания людей;
- d обеспечивать задачу сохранения качества в современных преобразованиях окружающей среды без нанесения ущерба ее культурным ценностям.

Статья 9 – Устойчивое развитие культурного наследия

Для того чтобы добиться устойчивого характера культурного наследия, Стороны принимают на себя обязательство:

- a поощрять уважение к целостности культурного наследия, добиваясь того, чтобы в решениях о переменах учитывалось понимание связанных с этим культурных ценностей;
- b разрабатывать и продвигать принципы устойчивого управления, а также поощрять уход за наследием;

- c обеспечивать, чтобы во всех общих технических регулирующих нормах принимались во внимание особые требования к сохранению культурного наследия;
- d способствовать использованию материалов, технических методов и навыков, основанных на традициях, а также исследовать возможности их применения в современных условиях;
- e поощрять высококачественную работу через системы профессиональной квалификации и аккредитации отдельных лиц, предпринимателей и учреждений.

Статья 10 – Культурное наследие и экономическая деятельность

Для того чтобы в полной мере использовать потенциал культурного наследия как фактора устойчивого экономического развития, Стороны принимают на себя обязательство:

- a углублять понимание важности культурного наследия и использования его экономического потенциала;
- b учитывать особый характер и интересы культурного наследия при разработке экономической политики; и
- c обеспечивать, чтобы в рамках этой политики уважалась целостность культурного наследия, и при этом не подрывались его основополагающие ценности.

Раздел III – Общая ответственность за культурное наследие и участие публичных органов

Статья 11 – Обеспечение ответственности публичных органов власти в области культурного наследия

При регулировании культурного наследия Стороны обязуются:

- a поощрять такой подход публичных органов власти во всех сферах и на всех уровнях, который был бы комплексным и основывался бы на полной информации;
- b разрабатывать юридические, финансовые и профессиональные рамки, в которых можно было бы осуществлять совместную деятельность публичных органов власти, экспертов, владельцев частной собственности, инвесторов, предпринимателей, неправительственных организаций и гражданского общества;
- c развивать инновационные подходы публичных органов власти к сотрудничеству с другими участниками;
- d уважать и поощрять добровольные инициативы, которые дополняют роль публичных органов власти;
- e поощрять неправительственные организации, занимающиеся сохранением наследия, действовать в интересах всего общества.

Статья 12 – Доступ к культурному наследию и демократическое участие

Стороны обязуются:

- a поощрять всеобщее участие в:

- процессе выявления, изучения, толкования, защиты, сохранения и использования культурного наследия;
- общественных размышлениях и обсуждениях возможностей и проблем, связанных с культурным наследием;
- b учитывать то значение, которое придает каждая община тому культурному наследию, с которым она себя отождествляет;
- c признавать роль добровольных организаций и как партнеров в деятельности, и как конструктивных критиков политики в области культурного наследия;
- d предпринимать шаги по совершенствованию доступа к наследию, особенно среди молодежи и малообеспеченных слоев населения, для того чтобы поднимать уровень осознания его ценности, необходимости его поддерживать и сохранять, а также тех преимуществ, которые могут быть из него извлечены.

Статья 13 – Культурное наследие и знания

Стороны обязуются:

- a способствовать включению измерения культурного наследия во все уровни образования, причем не только как отдельного предмета, но и как плодотворного источника для изучения других предметов;
- b укреплять связь между образованием в области культурного наследия и профессиональной подготовкой;
- c содействовать междисциплинарным исследованиям в области культурного наследия, культурных общин, среды и их взаимодействия;
- d поощрять постоянную профессиональную подготовку и обмен знаниями и навыками, как в рамках системы образования, так и вне этих рамок.

Статья 14 – Культурное наследие и информационное общество

Стороны обязуются развивать использование цифровых технологий для расширения доступа к культурному наследию и к связанным с ним благам благодаря:

- a поощрению инициатив, которые направлены на повышение качества содержания и на обеспечение разнообразия языков и культур в информационном обществе;
- b оказанию поддержки внедрению международных совместимых стандартов для изучения, сохранения, укрепления и безопасности культурного наследия, борясь при этом с незаконной торговлей культурной собственностью;
- c стремлению к преодолению препятствий на пути к информации, связанной с культурным наследием, в частности, в целях образования, защищая при этом права интеллектуальной собственности;
- d признанию того, что создание цифрового содержания, связанного с наследием, не должно наносить ущерба сохранению существующего наследия.

Раздел IV – Мониторинг и сотрудничество

Статья 15 – Обязательства Сторон

Стороны принимают на себя обязательство:

- a развивать через Совет Европы систему мониторинга, охватывающую законодательство, политику и практику в отношении культурного наследия, соответствующих принципам, установленным в данной Конвенции;
- b поддерживать, развивать и вносить данные в совместную информационную систему, доступную общественности, которая способствовала бы тому, чтобы оценивать, как каждая из Сторон выполняет свои обязательства по данной Конвенции.

Статья 16 – Механизм мониторинга

- a Комитет Министров, в соответствии со статьей 17 Устава Совета Европы, назначит соответствующий комитет или определит существующий комитет для мониторинга за выполнением Конвенции, которому будет разрешено устанавливать правила своей работы;
- b Назначенный комитет будет:
 - устанавливать, в случае необходимости, правила процедуры;
 - управлять совместной информационной системой, упомянутой в статье 15, проводя обзор средств, благодаря которым выполняется каждое обязательство по Конвенции;
 - по просьбе одной или более Сторон, давать консультативное заключение по любому вопросу, связанному с толкованием Конвенции, принимая во внимание все юридические документы Совета Европы;
 - по инициативе одной или более Сторон, осуществлять оценку любого аспекта выполнения ими Конвенции;
 - укреплять межсекторальное выполнение Конвенции путем сотрудничества с другими комитетами и участвуя в других инициативах Совета Европы;
 - докладывать о своей деятельности Комитету Министров.

К своей работе комитет может привлекать экспертов и наблюдателей.

Статья 17 – Сотрудничество в рамках последующих шагов

Стороны обязуются сотрудничать друг с другом и через Совет Европы в осуществлении целей и принципов настоящей Конвенции, и в первую очередь в расширении признания общего наследия Европы благодаря:

- a разработке стратегий сотрудничества по тем приоритетным направлениям, которые были выявлены в процессе мониторинга;
- b расширению многосторонних и трансграничных мероприятий, а также развитию сетей регионального сотрудничества с целью реализации этих стратегий;

- c обмена, развитию, классификации и обеспечению распространения передовой практики;
- d информированию общественности о целях и выполнении данной Конвенции.

Любая Сторона может, с общего согласия, принимать финансовые меры для содействия международному сотрудничеству.

Раздел V – Заключительные положения

Статья 18 – Подписание и вступление в силу

- a Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы.
- b Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Грамоты о ратификации, принятии или одобрении передаются на хранение генеральному секретарю Совета Европы.
- c Настоящая Конвенция вступит в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после той даты, когда 10 государств-членов Совета Европы выразят свое согласие быть связанными Конвенцией в соответствии с положениями предыдущего пункта.
- d В отношении любого другого государства-участника, которое заявит в дальнейшем о своем согласии быть связанным Конвенцией, эта Конвенция вступит в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после даты сдачи на хранения грамот о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 19 – Присоединение

- a После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, или Европейскому Сообществу, присоединиться к Конвенции на основании решения большинства, как это предусмотрено в Статье 20.d Устава Совета Европы и на основании единогласного голосования представителей Договаривающихся Государств, имеющих право заседать в Комитете Министров.
- b В отношении любого присоединяющегося государства или Европейского Сообщества в случае его присоединения, настоящая Конвенция вступит в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после даты сдачи на хранение грамоты о присоединении генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 20 – Территориальное применение

- a Любое государство может, во время подписания или при сдаче на хранение грамот о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, уточнить территорию или территории, на которые будет распространяться действие данной Конвенции.
- b Любое государство может в любое время позднее, на основании заявления, адресованного генеральному секретарю Совета Европы, распространить действие данной Конвенции на любую другую территорию, о которой говорится в данном заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступит в силу в первый день месяца, следующего после истечения периода в три месяца после даты получения такого заявления генеральным секретарем.

- c Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может, в отношении любой территории, указанной в этом заявлении, быть отозвано путем уведомления, направленного генеральному секретарю. Факт отзыва вступает в силу в первый день месяца после истечения периода в шесть месяцев после получения такого уведомления генеральным секретарем.

Статья 21 – Денонсация

- a Любая Сторона может в любое время денонсировать данную Конвенцию путем уведомления, направленного генеральному секретарю Совета Европы.
- b Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца после истечения периода в шесть месяцев после даты получения уведомления генеральным секретарем.

Статья 22 – Поправки

- a Любая сторона и комитет, упомянутый в статье 16, могут предлагать поправки к настоящей Конвенции.
- b О любом предложении о поправке должен быть уведомлен генеральный секретарь Совета Европы, который сообщит об этом государствам-членам Совета Европы, другим Сторонам, а также любому государству-нечлену и Европейскому Сообществу, приглашенным присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 19.
- c Комитет рассмотрит любую предложенную поправку и представит текст, принятый большинством в три четверти голосов представителям Сторон в Комитете Министров для принятия. После его принятия Комитетом Министров большинством, как это предусмотрено в статье 20.d Устава Совета Европы, и после единогласного голосования со стороны государств-участников, имеющих право заседать в Комитете Министров, текст будет направлен Сторонам для принятия.
- d Любая поправка вступит в силу в отношении принявших ее Сторон в первый день месяца после истечения периода в три месяца после даты, когда 10 государств-членов Совета Европы проинформировали генерального секретаря о принятии. В отношении любой Стороны, которая примет это впоследствии, такая поправка вступит в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после той даты, когда данная Сторона проинформировала о своем согласии генерального секретаря.

Статья 23 – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы будет уведомлять государства-члены Совета Европы, любое государство, которое присоединилось или приглашено присоединиться к настоящей Конвенции, а также Европейское Сообщество, которое присоединится или будет приглашено присоединиться, о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение грамот о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями статей 18, 19 и 20;
- d любой поправке, предложенной к настоящей Конвенции, в соответствии с положениями статьи 22, а также о дате ее вступления в силу;

- е) любом другом акте, заявлении, уведомлении или сообщении, связанным с данной Конвенцией.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Фаро, 27 октября 2005 года, на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы передаст заверенные копии всем государствам-членам Совета Европы и любому государству Совета Европы или любому государству или Европейскому Сообществу, приглашенному присоединиться к Конвенции.